

Selected Academic Papers of
Hu Wenzhong

胡文仲
学术研究文集

胡文仲 著

中国知名外语学者学术研究丛书

总策划：庄智象

Selected Academic Works of
Renowned Foreign Language Scholars of China

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

Selected Academic Papers of
Hu Wenzhong

胡文仲 学术研究文集

胡文仲 著

中国知名外语学者学术研究丛书

总策划：庄智象

Selected Academic Works of
Renowned Foreign Language Scholars of China

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

图书在版编目(CIP)数据

胡文仲学术研究文集/胡文仲著. —上海:上海外语教育出版社,2017
(中国知名外语学者论丛)

ISBN 978-7-5446-4490-7

I. ①胡… II. ①胡… III. ①英语—教学研究—文集 IV. ①H319.3-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第243009号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蒋浚浚

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 27 字数 422千字

版 次: 2017年9月第1版 2017年9月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4490-7 / Z · 0080

定 价: 70.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会名单

总 策 划：庄智象

编委会成员（按字母排序）：

戴炜栋 桂诗春 何兆熊 何自然 胡文仲
胡壮麟 黄国文 黄源深 卢思源 潘文国
石 坚 束定芳 汪榕培 王 蔷 王守仁
文秋芳 徐真华 许 钧 杨惠中 杨仁敬
张绍杰 庄智象

总序

我国波澜壮阔的改革开放伟大实践即将跨入第四十个年头。四十年的历程、四十年的实践、四十年的发展、四十年的成就，令世界瞩目。这四十年，中国发生了翻天覆地的变化，经济、政治、科技、教育、文化、外交、军事和社会发展等各项事业都取得了令人骄傲的进步，成绩辉煌。中国特色社会主义革命和建设的探索、开拓和创新推动中华民族的伟大复兴步入了快车道。正如习近平总书记所指出的那样：“我们比历史上任何时期都更接近中华民族伟大复兴的目标，比历史上任何时期都更有信心、有能力实现这个目标。”

伴随着时代步伐，我国外语教育事业迅猛发展，学科建设、人才培养、学术研究、社会服务、文化传承与传播以及国际交流与合作均取得了长足的进步，成绩斐然。外语教育主动对接国家发展战略、主动服务国家发展需要，全面有力地支持了改革开放的实践与发展，在各个领域都发挥了重要的作用，为经济和社会发展，做出了积极的努力和贡献，功不可没。

上海外语教育出版社全心致力于中国外语教育事业的发展，将推动外语学科建设、人才培养、学术繁荣、社会服务、文化传播、国际交流与合作以及中国文化的国际传播作为义不容辞的责任。经过近四十年的发展，外教社已成为我国最重要的外语出版基地之一，为外语教育事业的发展和进步做出了不懈的努力和积极的贡献。外教社策划出版的“改革开放30年中国外语教育发展丛书”和“新中国成立60周年外语教育发展研究丛书”，在全国外语界和出版界

产生了热烈的反响，获得广泛好评，被有关媒体列为年度最有影响力的出版物之一。在即将迎来改革开放四十年这一具有特殊意义的时间节点，外教社组织策划了“中国知名外语学者学术研究丛书”，计划出版100种，诚邀国内外语界知名专家学者，请他们梳理和精选改革开放以来，在各自学术领域最具代表性的成就和成果，结集出版，记录他们在各个外语学科领域或方面的所思、所学、所想和所为。丛书内容丰富，所涉领域广泛，几乎涵盖了外国语言文学研究、外语教育、教学研究、翻译学研究、跨文化交际研究等各个重要领域，包括：语音学研究、词汇学研究、语法学研究、语用学研究、认知语言学研究、心理语言学研究、文学理论研究、文学史研究、作家研究、文学作品研究、英汉对比研究、翻译理论与与实践研究、翻译史研究、翻译家与翻译作品研究、外语教学理论与实践研究、学科建设与课程建设研究、教材与教学研究、测试理论与实践研究、跨文化交际理论与实践研究、外语复合型人才培养理论与实践研究、外语学科融合与人才培养研究等，既有理论研究和提炼，又有丰富的实践体验，充分展示了改革开放四十年来外语学科方方面面的实践与发展、成就与成果，是读者了解和研究这一代学人不可或缺的文献资料。从他们的作品中，读者可以清晰地了解外语教育四十年改革发展的历程，外语学科建设和学术研究演变的轨迹和不断发展和繁荣的过程，体察一代学人的学术追求和治学精神，尤其是他们在探索和创新中体现出的既积极跟踪国际学术研究发展，及时介绍、引进各种先进理论和方法，为我所用，又紧密结合中国外语教育的需求和实际，积极有效借鉴他人成果，针对我国外语教育、教学研究、人才培养等各方面的现实，通过学习、引进、消化、创造、创新解决现存问题，探索和建立具有中国特色的外语教育理论和实践体系，有力有效地促进和提升中国外语教育、学科、学术研究的发展的示范和引领价值。

丛书的作者大多是改革开放以来，在外语教育领域、各个学科或学术领域成就卓著的知名专家和学者。其中不少前辈亲身经历了改革开放、实践发展的风雨历程，见证了她的变化与前行，经历和体验了发展过程，主持或参与了不少外语教育改革方案的具体设计和实施，为外语教育事业的发展做出了突出的贡献。他们在几十年的学术生涯中，勤耕不辍、孜孜不倦，在各自研究的领域都取得了令人敬佩、敬仰和骄傲的成绩。他们是某一研究领域的拓荒者、奠基

人，或是代表人物、主要建设者，推动、影响和引领某一学科或领域的发展，做出了特殊的贡献。如今他们大都年事已高，从改革开放启始时的青年才俊，风华正茂的外语学术栋梁，步入了古稀、耄耋之年。整理、遴选和出版他们的优秀学术成果，正是为了弘扬我国知名外语学者敢为天下先，善于探索、勇于创新的精神，继承他们那种“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴”的敬业精神，学习他们那种筚路蓝缕、坚忍不拔的创业精神。

丛书的作者们与外教社有着十分融洽的长期合作，既是外教社的杰出合作者和最珍贵的资源，又是外教社员工的良师益友。他们有的从建社一开始就是外教社不签约的“签约作者”，始终如一地关心、支持外教社的发展；有的尽管合作时间稍短，但一直对外教社的各项工作鼎力相助。他们不但将其得意之作首选外教社出版，而且始终关注国内外外语学科的发展和学术研究的繁荣，及时向外教社的编辑们提供信息，介绍成果，提想法，提建议，献计献策，有力地推动了外教社出版工作的开展，极大地支持了外教社办社水平的提升。更值得一提的是，这一代学人深厚的家国情怀，崇高的敬业精神，强烈的事业心，敢于担当的责任心，勇于开拓的进取心，实事求是的务实精神，不图虚名，谦虚谨慎，全心投身于教书育人事业的献身精神，始终激励和鼓舞着外教社人砥砺前行。他们中不少是教材编审委员会、教学指导委员会、教学研究会、考试委员会、外国语言文学等各类学术机构和团体的领导或重要成员。长期以来，他们活跃在外国语言文学、翻译、跨文化交际研究、课程设计、教材编写与评审、教师培养与发展、教学研究与评估等各个研究领域，不遗余力，不断进取，为我国外语教育事业的发展，为外语出版事业的繁荣做出了积极的努力和重大的贡献，外教社的同仁们一直心存敬畏和感激。

回顾昨天，了解历史，思考今天，直面机遇与挑战，让我们学习、继承和弘扬前辈学人学高、身正的大师风范，展望明天，拥抱未来，奋发图强，更好地肩负起历史的责任和使命，为开创外语教育事业新局面，继续前行。

上海外语教育出版社社长、总编辑

庄智象

2017年5月

前 言

本书收集了我的论文和文章共 46 篇，涵盖三个领域：外语教育、跨文化交际和澳大利亚文学，大致反映了我一生的学术经历。

我于 1951 年初进入北京外国语学校（北京外国语大学前身）英文系学习，1955 年 1 月本科毕业，之后留校进入翻译班和师资班进修。1957 年 9 月开始在北京外国语学院（以下简称北外）英语系任教。1984 年被任命为北外副院长，负责学校的教学与科研工作，直至 1991 年。后转至北外外国文学研究所，继续从事教学与研究，直至 2014 年退休。改革开放以来，我担任过国家教委高等学校外语专业教材编审委员会副主任和主任、高校外语专业教学指导委员会主任、中国英语教学研究会会长等职，参与了全国外语专业教材编审和教学大纲制定等工作，并参与筹办大型外语教学国际研讨会。因此，无论是微观的课堂教学，或是宏观的外语教育政策和规划都在我的学术兴趣范围之内，构成了我学术研究的主要内容。

1979 年，我被公派出国进修，接触到西方文化和人际交往的方方面面，从此开始关注文化与语言的关系以及跨文化交流中的屏障，回国后陆续发表一些文章。对于东西方交流的兴趣推动我阅读了国内外的一些学术著作，并做了一些实地的调查和研究。在此基础上我在研究生层次开设了跨文化交际课程，并与 Neal Grove 博士合作研究，于 1991 年在美国出版了第一部专著：*Encountering the Chinese: A Guide for Americans*。在国内编写出版了《跨文化交际与英语学习》

(1988)、《跨文化交际学选读》(1990)、《文化与交际》(1994)、《英美文化辞典》(1994)等教学用书,发表了20多篇学术论文,并出版了《外语教学与文化》(1997,与高一虹合著)、《跨文化交际学概论》(1999)、《超越文化的屏障》(2002)、《跨文化交际教学与研究》(2015)等专著。

至于澳大利亚文学研究,则是因为我在国外就读于悉尼大学。悉大英文系是卧虎藏龙之地,这里有一批澳大利亚文学研究的专家和教授,而澳大利亚文学当时在我国尚是一片空白。在悉尼大学两年的学习和此后的研究使我对于澳大利亚文学有了粗略的了解,与澳大利亚作家、诗人曾有不少接触,特别是与诺贝尔文学奖得主怀特先生交往更多,书信往来延续十余年,对怀特和他的作品不断加深理解。20世纪80年代初期,我在北外英语系开设了澳大利亚文学课程,开始培养硕士生和博士生,并从事澳大利亚文学的研究和翻译,出版了专著《澳大利亚文学论集》(1994),发表了译著《一杯茶》《想入非非》《足球俱乐部》等,并与刘寿康先生合作翻译出版了怀特的长篇小说《探险家沃斯》(1991),与李尧先生合作翻译出版了《人树》(1990)、《当代澳大利亚短篇小说选》(1993)等。

本书收入有关外语教育的论文21篇,澳大利亚文学16篇,跨文化交际9篇。跨文化交际方面的论文、文章我曾发表过近30篇,之所以只把其中一小部分收入本书,原因是外研社于2015年出版了我的论文集《跨文化交际教学与研究》。

整理已发表的论文过程中,我只改正了个别错讹之处,修正了个别提法,对于论文内容未作实质性改动,以保持原貌。在外语教育和跨文化交际部分,论文完全按照原来发表的时间顺序排列。在澳大利亚文学部分,前面集中了有关怀特的文章和论文共9篇,之后是关于澳大利亚戏剧和剧作家的评论,最后是作家访谈和一项有关澳大利亚文学中译本的调查。

我很荣幸收到上海外语教育出版社的邀请,成为本丛书的一名作者。我感谢外研社同意我使用该社出版的三本书中的部分内容。整理论文准备出版的这段时间正值我进入耄耋之年。回首往事,思绪万千,心中充满感恩之情。我感谢北外把我从一个不懂世事的15岁小青年培养成为有用之才,北外本科严格的科班训练为我打下了坚实的英语基础,此后的进修和出国工作扩展了我的视野。

北外的老教师（王佐良、许国璋、刘世沐、柯鲁克、伊莎白、杨树勋等诸位先生）在不同的阶段给予我及时的指点和教导，使我得以逐渐成为一名合格的英语教师。他们中的绝大多数都已过世，想起他们的谆谆教导心中充满感激和缅怀之情。我感谢悉尼大学英文系主任 Leonie Kramer 教授给予我的悉心指导和帮助。在外语界，通过多年的合作和共事，我结识了许多同行，有些成了日后的好友，他们对于我工作的支持和关注给了我信心和力量。在这里我向他们谨表谢意。最后，我还要感谢我的妻子吴祯福教授，几十年来相濡以沫，在艰辛的年月与我共渡难关，在她退休之后，她还是我许多文章和论文的第一读者和评论者，经常给我提出很有见地的建议。

回顾一生，特别是最后这 30 多年，适逢国家改革开放，外语教育事业大发展，我置身其中，既从事本职的教学，又参与了国内的外语教育改革和与国际同行的交流，使我大大开阔了眼界，从一个只关心自己课堂的年轻教师逐渐成长为关注国家外语教育大局和国际学术动向的外语教育工作者。为此我深感欣慰，但反观自己的学术成果，以北外学术团队的高标准来衡量，心中却又不免感到歉疚。

胡文仲

2017 年 4 月

目 录

001 总序

001 前言

第一部分 外语教育与教学

003 交际教学法：起源、特点与流派

017 科学研究与教学大纲

027 Krashen 的语言习得理论

038 学习《大学英语教学大纲》的体会与看法

044 从一次学术讨论会看我国英语教学的动态

——1985 年中国英语教学国际讨论会中方发言述评

052 英国外语教学的格局与变化

063 对北京外国语学院外语教学基本经验的探讨

076 China's ELT from the Perspective of Distance Education

084 外语教育规划刻不容缓

090 English plus What?

——A Dilemma We Now Face

104 我国外语教育规划的得与失

116 Vocationalization versus Liberal Arts Education: New Directions in Foreign
Language Syllabus Design in China

127 高校基础英语教学研究的新动向

- 131 突出学科特点 加强人文教育
——试论当前英语专业教学改革
- 140 对于我国英语专业教学改革的回顾和再思考
- 150 人文通识教育与英语教育
- 153 中国英语专业教育改革三十年
- 157 英语专业“专”在哪里?
- 167 新中国六十年外语教育的成就与缺失
- 180 关于我国外语教育规划的思考
- 190 我国外语教育的瑰宝
——评介《用精神行走的人：记老一代北外外语教师的教育人生》

第二部分 跨文化交际

- 199 文化教学与文化研究
- 210 试论跨文化交际研究
- 221 试论外语教学中的跨文化交际研究
- 229 文化与文学
——通过文学教文化之探讨
- 237 Indirectness Revisited
——On the Communication Style in Two Types of Chinese Letters
- 252 论跨文化交际的实证研究
- 261 跨文化交际课教学内容与方法之探讨
- 273 从学科建设角度看我国跨文化交际学的现状和未来
- 282 跨文化交际能力在外语教学中如何定位

第三部分 澳大利亚文学

- 293 怀特印象记

- 299 一位有特色的澳大利亚作家
——帕特里克·怀特
- 308 不倦的探求
- 314 非凡的历程
——评怀特长篇小说《探险家沃斯》
- 320 《怀特传》的成就与不足
- 329 忆怀特
- 338 The Myth and the Facts: A Reconsideration of Australia's Critical Reception of Patrick White
- 355 The White I Know
- 363 从怀特书信中了解怀特
- 371 一部“澳味”浓郁的新派剧作:《想入非非》译后记
- 374 澳大利亚戏剧与剧作家
- 379 剧坛奇才威廉逊
- 383 澳大利亚文坛巡礼
- 390 访墨尔本作家华登与莫里逊
- 395 《牛津澳大利亚文学史》评介
- 400 A Survey of Chinese Translation of Australian Literature
- 407 胡文仲简历与主要著述

第一部分

外语教育与教学

交际教学法：起源、特点与流派

外语教学的主要目的在于掌握语言进行交际，这在原则上是没有争论的，但是，真正用“交际”的方法教外语则是近十年来的事情。交际教学法，有的称为功能法（functional approach），有的称为意念法（notional approach），有的称为功能—意念法（functional-notional approach），20世纪70年代中期以来，越来越多的人称之为交际法，或交流法（communicative approach）。有些教学家认为这几种方法大致相同，只是名称各异¹；而有些教学家则把交际法和其他几种严格区别开来²。他们的共同点在于不仅承认交际是外语教学的目的，而且认为交际应该是教学的内容和方法。我们在这里姑且统称为交际教学法。

交际法出现以后，引起了人们越来越多的注意。在欧洲——尤其在英国——交际法发展的势头很猛，介绍和论述交际法的文章和书籍大量问世，交际法教科书也层出不穷，其中不少出版物，包括大纲、教材、教法、教具等都以打上“交际”的标记为时髦。

什么是交际法？它是怎样发展起来的？交际法的主张者之间有无分歧？交际法的利弊是什么？对我们有什么启发？这就是本文拟探讨的几个问题。

交际法的兴起

在交际法问世之前，以行为主义心理学和结构主义语言学为依据的听说法

统治外语教学长达 20 余年。但是，20 世纪 60 年代以来，人们对听说法的批评愈来愈多，Elliott 在 1970 年年底召开的一次国际会议³上提出了一篇论文，题目是《一个时代的终结》，他指的是行为主义统治语言学和外语教学的时代——也可以说是听说法的时代——的终结。他认为，教学法应从侧重研究“刺激—反应”转向侧重于研究人们的认知能力。1965 年，Chomsky 在《句法理论概要》（*Aspects of the Theory of Syntax*）中提出的“语言习得机制”（Language Acquisition Device，简称 L. A. D.）就是认知教学法的理论基础。乔姆斯基认为创造性（creativity, open-endedness）是语言的重要属性，本族语人根据自己的交际能力（competence）可以造出无数的句子，包括自己从未见过或听过的句子。也就是说，言语行为决不仅是刺激—反应的过程。尽管乔姆斯基的主要兴趣不在于外语教学，但是他却从理论上动摇了听说法的根基。

交际法受到社会语言学、心理语言学、语言哲学、人类学、社会学等多门学科的影响，但其中影响最大，最直接的则是社会语言学。60 年代中期发展起来的社会语言学着重研究语言与社会环境、社会阶层、社会集团等的关系，研究语言在社会中如何使用的问题。社会语言学家 Fishman 等将社会语言学的任务归纳为研究“谁在什么场合用什么样的语言对谁讲话”（who speaks what language to whom and where），这就是说在承认语言多样性的前提下研究讲话人、听话人的身份以及讲话的场合。

社会语言学家 Hymes 在 1971 年发表的《论交际能力》（*On Communicative Competence*）被认为是交际法的直接理论根据。实际上，他的论点最早见于他在 1966 年 6 月召开的研究儿童语言发展的会议上的发言⁴。他在文中对乔姆斯基主张的抽象的语言交际能力作了批驳，他认为乔姆斯基的理论抽去了语言的社会文化特点，舍弃了语言的交流功能。他认为，交际能力不仅包括语法形式的正确、语言的可接受性，还必须考虑语言是否恰当（appropriate）。

社会语言学的理论在 70 年代迅速反映和运用于外语教学，出现了一批论述如何在外语教学中培养交际能力的文章和书籍⁵。70 年代中期以来，按交际法原则编写的教科书陆续问世，比较有代表性的有：*Strategies*（Longman, 1975），*Interaction*（Longman, 1976），*Starting Strategies*（Longman, 1977），*Functions of English*（C. U. P. , 1977），*Challenges*（Langenscheidt—Longman, 1978），